



## 黒川温泉 Kurokawa Onsen

黒川温泉観光旅館協同組合

〒869-2402 熊本県阿蘇郡南小国町満願寺6594-3

Kurokawa Onsen Ryokan Association Visitor Center  
6594-3 Manganji, Minamioguni-machi, Aso-gun, Kumamoto Pref. 869-2402 Japan

TEL.0967-44-0076 FAX.0967-44-0819

想いは時を超え、未来に宿る。

*Thoughts transcend time, and dwell in the future.*

# 黒川温泉

KUROKAWA ONSEN

# 未来へと続く、終わりのなき物語。黒川温泉

Kurokawa Onsen

Unfolding into the future, The story never-ending …

雄大なパノラマが広がる阿蘇は、世界ジオパークや世界農業遺産に認定されており、豊かな自然環境のみならず、歴史に育まれた伝統や文化が今も息づく地域です。そんな阿蘇の奥深く、山間に30軒の旅館が寄り添う小さな温泉郷が、黒川温泉。昔は地図にも載っていない秘境の温泉でしたが、この地に関わる人々が協力し合い、長い年月をかけて「上質な里山」の景観をつくり、今では全国にその名を知られる温泉地となりました。しかし、これがゴールではありません。想いは次の世代へと継がれ、新たな物語となって続きます。さらに上質な里山の温泉地をめざして。その熱い想いが源泉となり、黒川の湯は未来へと流れ続けます。

The magnificent panoramic landscape of the Aso region has been recognized for the UNESCO Global Geopark, its station a GIAHS (Globally Important Agricultural Heritage Systems), and its flourishing natural environment. The region's long history of tradition and culture thrives to this day. Deep within the Aso region, one will find a hot spring village of 30 ryokans(japanese inns) amid the mountains known as Kurokawa Onsen. What was at one time a geographic area so secluded that it could not even be found on a map, the Kurokawa name has become emblematic of an “esteemed hamlet” nationwide due to the decades of detailed collaboration by the passionate citizens of the region. However, this is just a first chapter of our history. These initiatives are inherited by the next generations and create a next chapter —to become an even more desirable destination. This passion is the limitless source that allows the spring waters of Kurokawa to flow into the future.

## 黒川温泉の「持続可能な開発目標（SDGs）」への取り組み

Initiatives for Kurokawa Onsen's Sustainable Development Goals (SDGs)

SDGs (Sustainable Development Goals/持続可能な開発目標) とは、2015年の国連総会で採択された国際社会共通の目標です。国連加盟193ヶ国が、2030年までに達成するための課題として「17の目標」を掲げています。黒川温泉では持続可能な豊かな地域をめざしてSDGsに積極的に取り組んでいます。

Sustainable Development Goals (SDGs) are the goals set by the United Nations General Assembly in 2015. The 193 member nations of the United Nations have taken up the challenge of the “17 Goals” to achieve by 2030. At Kurokawa Onsen, we are working proactively to achieve these goals to create a sustainable and bountiful region.



※SDGsに関する黒川温泉の活動は、取り組みを紹介するページで該当するアイコンを表示しています。  
※All of our SDGs initiatives are indicated with a corresponding icon.



地域理念 Our philosophy

# 黒川温泉一旅館

Kurokawa Onsen, as one

黒川温泉全体が、  
まるで一つの旅館のように。

We consider Ryokan in Kurokawa to be  
housed in a compound.

私たちは、わずか直径4km圏内に30の温泉が寄り添い合うこの地域を、大きな一つの旅館に見立てています。それを表す言葉が「黒川温泉一（いち）旅館」です。ひとつひとつの旅館は「離れ部屋」であり、それぞれの旅館をつなぐ細い路は「渡り廊下」、温泉街の自然は「中庭」…… 黒川温泉全体がまるで一つの旅館のように、訪れた方々を地域全体のお客さまとしてお迎えし、皆同じ気持ちでおもてなしする。そして、地域で課題を共有し解決していくことで全体の繁栄をめざす。地域が一つになって持続可能な黒川温泉郷をめざしていくこと。それが「黒川温泉一旅館」という地域理念です。

There are 30 ryokans within the area of 4 kilometers. We welcome all to be housed under one large Japanese inn, which we call it, "Kurokawa Onsen, as one." Each ryokan to be a "room," the narrow streets connecting each other are considering "hallways," and the landscapes are our "courtyards." In this way, Kurokawa Onsen operates as if it is "one inn", so that all of the visitors are welcomed as guests to the compound and we can welcome there with the same unified feeling of hospitality. As a result, we are able to resolve the challenges of the region with a concept of joint ownership so that the entire region flourishes. Thus, the entire region unifies to realize a sustainable Kurokawa countryside.

行動指針 Our Guideline for Action

# 競創と共創

Competition and Co-Creation

互いに競い宿を創り、  
共に集い地域を創る。

We compete with one another to create lavish ryokans,  
and gather as partners to co-create a region.

「黒川温泉一旅館」の理念に基づいて、行動指針となるのが「競創と共創」です。“競創”とは、個々の旅館の設えや料理、提供するサービスの内容などを、それぞれの旅館が独自に考え互いに刺激し合いながら、より良い旅館を創り上げていくこと。一方で、黒川温泉全体の課題について一緒になって対話しながら、共に知恵を出し汗を流して豊かな地域を創っていくのが“共創”です。互いに競うことで個々の質を高め、共に手をとることで地域の繁栄をめざす。相反するような二つのことが行動の指針となり得るのは、「黒川温泉一旅館」という確固たる理念の裏付けがあるからです。

While “Kurokawa Onsen, as one” is our principle, the guideline for action is “Competition and Co-Creation.” “Competition” means that each ryokan will develop its own distinctive cuisine, facilities and services. With each ryokan creating its own creative setting and services, more stimulus is brought to the region to create an even better environment. Then, by engaging in dialogues that resolve challenges for the Kurokawa Onsen region as a whole, all bring forth their wisdom and sweat equity to create a flourishing region to actualize the goal of “Co-Creation.” By engaging in stimulus competition, the quality of each ryokans continue to rise remarkably, and by standing hand in hand in the face of Co-Creation, the region prospers. What makes two seemingly contrary ideas possible is the assurance of the principle of “Kurokawa Onsen, as one.”





組織概要Organization Overview

商号 黒川温泉観光旅館協同組合  
設立年月日 1961年(昭和36年)  
所在地 熊本県阿蘇郡南小国町満願寺6594-3  
従業員数 7名(事務局長1名・事務員5名・環境整備1名)  
会員 事業所数25(旅館数30)  
事業内容 ・お客さまへのインフォメーション、宿泊・露天風呂の紹介  
・入湯手形などの商品販売  
・黒川温泉街の環境・景観整備  
・黒川温泉ブランディング  
・官民連携、地域外との共創(第二村民構想) 他

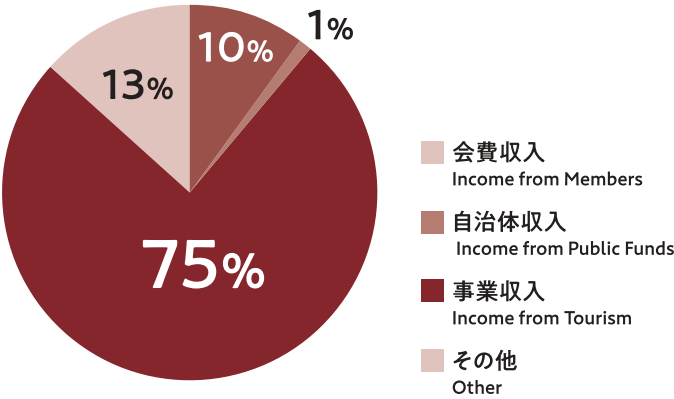
Organization Kurokawa Onsen Ryokan Association Visiter Center  
Year Established 1961  
Location 6594-3 Manganji, Minamioguni-machi, Aso-gun, Kumamoto Prefecture  
Employees 7 (1 head administrator, 5 administrators, 1 custodian)  
Members 25 (30 ryokans in total)  
Scope of work ・Providing onsen and lodging information to visitors  
・Sales of Onsen-Hopping pass  
・Maintenance of Kurokawa Onsen and its landscape  
・PR and Marketing of Kurokawa Onsen  
・Maintaining ties with the public and environs (along with Kurokawa supporters)

業績(財源比率)

Performance(Percentage of financial resources)

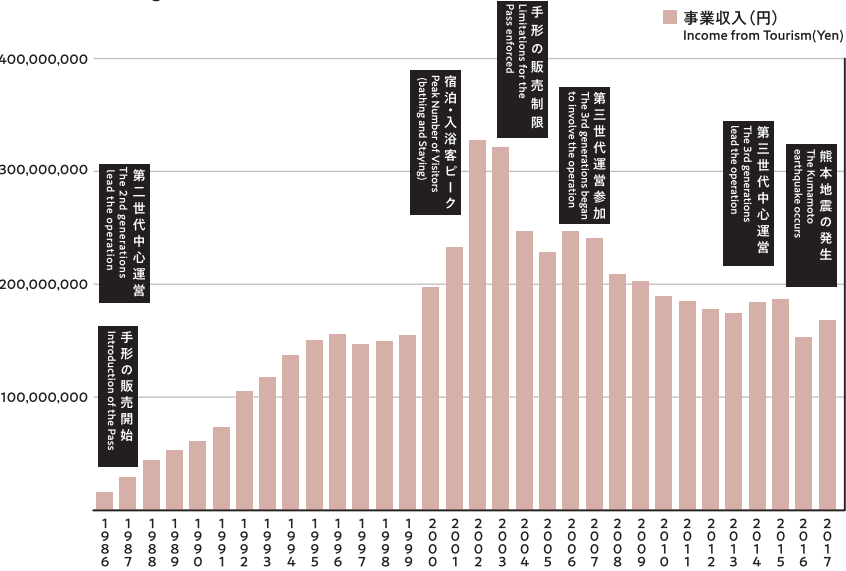
2017年度: 2017年4月-2018年3月  
168,007,041円

From April 2017 to March 2018  
168,007,041 yen



業績推移

Performance Progress



宿泊者数

Number of guests per year

年間約30万人

※入込み客は約3倍 Day visitors are 900,000 annually

Average of 300,000 guests annually

YEAR	1月 JAN	2月 FEB	3月 MAR	4月 APR	5月 MAY	6月 JUN	7月 JUL	8月 AUG	9月 SEP	10月 OCT	11月 NOV	12月 DEC	合計 TOTAL
2018	21,142	21,593	27,332	23,404	24,259	18,572	16,977	25,061	21,879	24,735	28,767	24,765	278,486
2017	18,026	17,432	24,627	20,559	22,380	17,537	15,383	23,059	19,024	23,518	26,216	22,785	250,546
2016	22,001	24,596	28,662	14,045	7,899	7,116	16,435	25,362	23,981	19,959	24,010	23,061	237,127
2015	20,182	21,597	28,835	26,540	29,435	20,932	21,273	30,969	26,763	29,371	30,995	25,576	312,468
2014	18,906	19,322	29,094	25,175	28,447	20,699	20,662	30,256	25,737	28,120	32,296	23,593	302,307

外国人宿泊者数

Foreign guests per year

全宿泊者の約25%

25% of all guests

YEAR	1月 JAN	2月 FEB	3月 MAR	4月 APR	5月 MAY	6月 JUN	7月 JUL	8月 AUG	9月 SEP	10月 OCT	11月 NOV	12月 DEC	合計 TOTAL	比率 RATIO
2018	6,777	8,071	4,871	7,108	5,490	4,606	3,602	3,561	4,622	6,411	7,463	8,622	71,204	25.6
2017	4,663	3,997	4,870	5,074	3,836	3,408	3,144	3,091	3,092	6,430	4,536	6,644	52,785	21.1
2016	5,600	7,057	4,229	2,362	405	755	1,335	1,515	1,888	2,574	3,779	3,633	35,132	14.8

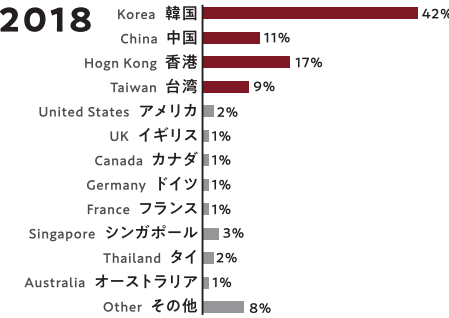
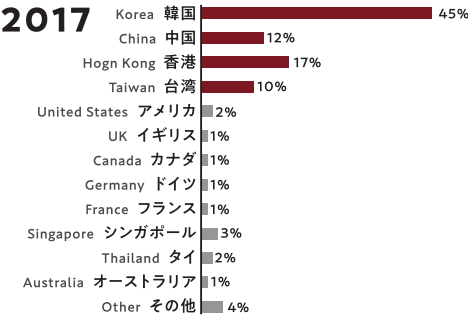
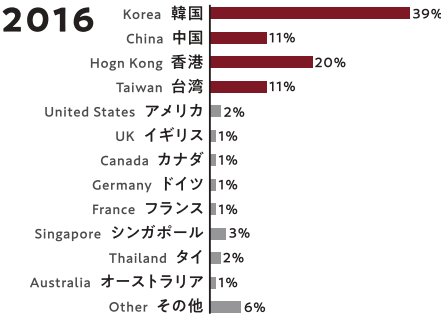
外国人宿泊者

Foreign guests

国別比率

By country

※韓国、香港、中国、台湾で約80%を占める Korea, Hong Kong, China and Taiwan make up 80% of all foreign visitors





# 黒川温泉の歴史

## The History of Kurokawa Onsen

黒川温泉は、江戸時代中期には湯治の場として知られ、肥後細川藩の国境付近にあることから藩の役人も利用する「御客屋」と位置づけられていました。明治以降も湯治客向けの療養温泉として半農半宿の営みが続きましたが、今日に至る「黒川温泉郷」としての歴史が始まったのは戦後からです。

Kurokawa Onsen came to be known for its therapeutic bath in the middle of the Edo Period, and government officials of the feudal province of the Higo Hosokawa clan stop for relieving. They were known at the time as the locus of “okyakuya.” After the Meiji Period, the region continued to cater to customers by intermixing its onsen enterprise with its agricultural expertise, and the heritage of the “Kurokawa Onsen township” that we see today truly began to flourish in Japan's postwar era of WWII.



## 黒川温泉 成長への軌跡 Kurokawa Onsen — The Path Toward Growth —

1961	1964	1986	1993	2000	2007	2012	2013	2016	2017
黒川温泉観光旅館協同組合設立 Kurokawa Onsen Ryokan Association Visitor Center established	九州横断道路やまなみハイウェイ開通 Cross-Kyushu Yamanami Highway completed	個人看板撤去・共同看板設置 入湯手形販売開始 植樹事業開始 The mixed message billboards are discarded and replaced by a single unified message “Onsen-Hopping Pass” is introduced Tree planting project began	組合事務所 風の舎 落成 旅館用下駄の統一 Association office, “Kaze-no-Ya” is built. Sandals are all unified throughout all ryokans.	熊本県万能地図掲載 Introduce by the Kumamoto Prefecture sightseeing map	グッドデザイン賞 受賞 日本でもっとも美しい村連合総会に参加 福岡直行バス運行 Recipient of Good Design Award Participation in General Assembly of “Most Beautiful Villages in Japan”	湯あかりイベント開催 Onsen Illuminations began	黒川かつぽ お酒で街歩き開始 炭窯づくり Kappo Tegata began Produce original charcoal to consume in the region	入湯手形30周年イベント 熊本地震発生 30 Years Anniversary of The Onsen-Hopping Pass The Kumamoto Earthquake occurs	黒川一ふみきやプロジェクト実施 やまなみハイウェイ観光連携協議会設立 Kumamoto Earthquake revitalization project began Establishment of Yamanami Highway Tourism Council

### 1960s



#### 「鳴かず飛ばず」で 存続の危機

Facing the crisis of “a quiet,  
lackluster existence”

1961(昭和36)年、6軒の旅館で黒川温泉観光旅館協同組合を設立。1964(昭和39)年に「やまなみハイウェイ」が開通し観光客が一時的に増加するも、大型旅館がない黒川温泉はすぐに「鳴かず飛ばず」の状態に。

In 1961, six ryokans gathered to establish the Kurokawa Onsen Ryokan Association Visitor Center. In 1964, the Yamanami Highway in neighboring kuju region was paved and opened with expectation of counting more visitors, however, after a temporary surge of tourists, Kurokawa experienced a downturn again, back to “a quiet, lackluster existence” due to its lack of capacity.

### 1970s



#### 若い世代による 新たな風

A younger generation  
brings a fresh perspective

二度のオイルショックでますます先行きの見えない状況のなか、Uターンや婿入りなどで黒川温泉の運営に加わるようになった各旅館の若い世代が、都会での経験や瑞々しく柔軟な感性を活かして新たな温泉郷の姿を模索し始めました。

With the second round of oil crisis bringing on the unpredictable future, children returned to Kurokawa from outside and some of them returned after the marriage. They came up with draw the ground vision of the future of the Kurokawa.

### 1980s



#### 地域全体で 黒川温泉を盛り上げる

Revitalization of the  
Kurokawa as a whole

1986(昭和61)年、旅館組合の組織を再編成。乱立する看板を統一共同看板に変更し、殺風景だった温泉郷の景観を植樹などで美しくする取り組みに加え、黒川温泉すべての露天風呂で利用できる「入湯手形」が発案されました。

In 1986, the Kurokawa Onsen Ryokan Association Visitor Center was reorganized. The multiple billboards by each ryokans were replaced to reflect a single unified message of Kurokawa Onsen. The landscape development such as tree planting and other projects to maintain the “compound” attractive, the one-time dreary hot spring village came to life. The unique initiative of “Onsen-Hopping pass” known as “tegata” was proposed.

### 1990s



#### 「露天風呂の黒川温泉」 が全国区に

Kurokawa ;  
the best outdoor bath in Japan

入湯手形が評判となりメディアに取り上げられ、「露天風呂の黒川温泉」は全国区の人気に。旅館組合では黒川温泉のブランド化をめざして「本物志向」の活動を継続して展開。この頃「黒川温泉一旅館」の理念が生まれました。

The tegata, the Onsen-hopping pass was widely introduced on various media, and “Kurokawa's outdoor bath” was recognized eventually. The Ryokan Association began to present Kurokawa Onsen as a place for those seeking “the real authentic experience.” At this time, the concept for “Kurokawa Onsen, as one” is established.

### 2000s



#### 明るさと元気、 原点回帰

Bright and Healthy:  
Back to the origin

景観づくりが評価され多くの賞を受賞。2003(平成15)年には、宿泊者数40万人、推定入込客数120万人を記録。若手が増え旅館組合の青年部も活気ある新チームとなり、「明るさと元気、原点回帰」をテーマに活動を始めました。

Kurokawa Onsen received awards and prizes for its unique landscape. In 2003, there were 400,000 overnight visitors, and an estimated 1.2 million bathing guests were recorded. More younger generations joining the Association, resulted the increase number of activities hunded by the youth league. They began to send a message of “Bright and Healthy: Back to the origin” as their slogan.

### 2010s～



#### 熊本地震を経て、 さらなる飛躍を

After the Kumamoto  
Earthquake

2016(平成28)年の熊本地震後は、道路の一時不通や風評被害などの影響で観光客が大きく減少しましたが、2018(平成30)年にはほぼ地震前の水準に。黒川温泉は、さらなる飛躍をめざし地域一丸となって歩んでいます。

There was a sudden decrease number of visitors after the 2016 Kumamoto earthquake due to the heavy damage en route to Kurokawa and rumors. Yet by 2018, it returned to nearly the same numbers as before. Looking ahead, the youth league works for the goal, realizing their slogan, “Bright and Healthy:Back to the origin.”



# 黒川温泉一旅館。 その理念は想いであり、新しい風となった。

Kurokawa Onsen, as one.  
A Conceptual Idea that Started the New Wave

「黒川温泉一旅館」という地域理念は、1994年に旅館組合の青年部によって実施された黒川温泉の活路開拓ビジョン策定会議の中で生まれました。1軒の繁盛旅館を生むより黒川温泉全体で共に繁栄していこうという理念は、黒川温泉の未来を担う若い世代の熱い想いの表明であり、同時に他の温泉地にはない新しい風となって、黒川温泉のブランド化を推進していくことになりました。そして理念を理念で終わらせず「入湯手形の導入」「景観づくり活動」「共同資源の活用」という3つの施策に地域一丸となって取り組んだことによって、今日の黒川温泉の礎が築かれたのです。

Our philosophy of Kurokawa Onsen, as one was born as a result of a vision planning meeting with the youth league of Association in 1994. This concept is a reflection of the younger leaders' passionate desire for the future success of the entire region over the success of "one inn." In addition, the concept's progressive branding brought a new, resurgent wave to the area unseen in other onsen towns. Then, the rollout of the three measures of "Onsen-Hopping pass Introduction," "Landscape Projects," and "Utilizing Common Resources," were central in bringing about the successes we see today.





# 「入湯手形」の導入

## Onsen-Hopping pass introduction



黒川温泉では、旅館ごとに自然の景観に富んだ露天風呂を設けましたが、設置当時、敷地の制約上どうしても露天風呂を作れない宿が2軒ありました。そこで、その宿のお客さまにも露天風呂を楽しんでもらえるようにと誕生したのが「入湯手形」です。この手形があれば、露天風呂のない宿のお客さまも他の宿の露天風呂を利用できます。共に地域を創るという黒川温泉一旅館の理念に基づいて導入された入湯手形は、多くのメディアでも取り上げられ黒川温泉ならではの名物として人気を集めています。

While most on the ryokan in Kurokawa has an abundance of scenic rotenburo (outdoor bath), there were two ryokans that could not create such facility, due to site restrictions. It was at that point that the "Onsen-Hopping pass" was dreamed up to allow guests of those two ryokans to enjoy rotenburo elsewhere. With this pass, overnight guests could enjoy alfresco bathing experiences in other ryokans. The media coverages were quick to spread the news of the Onsen-Hopping pass as a unique product distinctive to Kurokawa Onsen, and become popular nationwide.

## 入湯手形について

About the Onsen-Hopping pass

黒川温泉の各旅館、または旅館組合「風の舎」で販売しています(1枚／1,300円)。入湯手形があれば、黒川温泉の旅館28か所の露天風呂の中から、1枚の手形につき好きな露天風呂を3か所選んで入浴できます。購入した手形を旅の記念として持ち帰る方もおられますし、温泉街にある「地藏堂」に奉納して願掛けする方もいらっしゃいます。

The Onsen-Hopping pass is available at every ryokan, or at the Ryokan Association office known as "Kaze no Ya." (1,300 yen per pass). With the purchase of one pass, guests can enjoy 3 different outdoor bath from the 28 ryokans. While some may decide to bring it home as a souvenir of their stay, others may use it to offer at the Jizo temple in the Kurokawa.



## 地域経済に還元される入湯手形

The pass provides financial returns to the local economy

入湯手形の製作(焼印や紐通し、シール貼りなど)は「三養会」と呼ばれる地域の老人会に依頼。一時期は「日本一稼ぐ老人会」と呼ばれ話題になりました。また手形には、南小国町のブランド杉「小国杉」の間伐材を活用。入湯手形の仕組みが地域経済に還元されているのです。

The elderly association known as "Sanyokai" are commissioned to produce the Onsen-Hopping pass (fire-branding, threading, and adding stickers). At one point in time, the group was known as "the elderly association with the Japan's highest earnings." The material used to create the pass is an upcycled local cedar from Minamioguni known as "ogunisugi," a timber that is the byproduct from forest thinning. The system behind the creation of the pass provides not only financial returns to the region's economy, but to be aware of environment.

## 入湯手形の販売推移

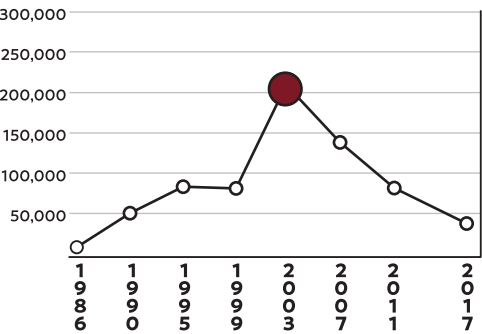
販売累計:約300万枚

Sales

Cumulative Sales: Approximately 3 million passes

入湯手形は1986年の販売以来、毎年売り上げを伸ばし旅館組合の大きな収益の柱となっていました。2003年のピーク時にはオーバーツーリズムの弊害が見受けられたため、一時期は販売制限をかけるほど。販売開始から30年以上続く今でも、黒川温泉を支える大切な収益源です。

Sales have increased annually since sales of the pass began in 1986, to the point that the Association has stated that the Onsen-Hopping pass is central to its revenue stream. At its peak in 2003, the threat of the harmful influences of overtourism even caused a temporary restriction in sales. Now, after over 30 years of selling the pass, it is an important income source that supports the local Kurokawa economy.





# 景観づくり活動 Landscape Projects

## 黒川らしい景観の特徴

What makes the Kurokawa landscape unique

植樹累計:約2万本

Cumulative number of trees planted:  
approximately 20,000 trees

- 1 田の原川を中心とする自然豊かな景観**  
An environment that puts "Tanoharugawa" and meadows at the center of its rich, natural landscape
- 2 背景となる山並みと谷間の地形的特徴が感じられる景観**  
A scenery with a distinctive topography of mountain ranges and valleys
- 3 住民の取り組みによる緑豊かな通りの景観**  
The greening of roadways, by the effort of residents
- 4 建物と緑のバランスが取れた景観**  
A landscape that considers the balance of building structures with the lush landscape
- 5 黒川の歴史や郷土性が感じられる景観資源による個性的な景観**  
A unique scenery that allows a visitor to feel Kurokawa's history and village atmosphere, stemming from natural resources



黒川温泉では、遠く江戸時代からの歴史を感じさせながら、里山の自然環境と調和し、地元の素朴なぬくもりが伝わる景観づくりに地域が一体となって取り組んでいます。2002年には、黒川温泉と地域住民による景観形成のルールをまとめ「黒川地区街づくり協定」として締結。その協定の基本理念は「ふるさとの自然と暮らしを守り、やさしさにあふれた黒川温泉をめざして、“黒川らしさ”を守り、創り、育てよう」というものです。

As we maintain the landscape, we want visitors to Kurokawa to have a singular feeling of the historical feeling that extends back to the Edo Period, the harmony of the natural environment in the hill valley, as well as the warmth of the simple local culture. In 2002, the residents of the area and Kurokawa Onsen drafted a set of rules to abide by in formulating the landscape. It was known as the "agreement for community development." The basic premise of the agreement was to "protect the environment and the livelihood of the hometown; strive for an onsen town that is overflowing with kindness; and to protect, create and cultivate the Kurokawa identity."

## 個性的で落ち着いたある景観づくり

Creating a unique and serene landscape

植栽については、近隣の裏山にある素朴な雑木をあえて不揃いに配置することで、あたかも以前からそこにあったかのような自然な木立を作りました。これまでに2万本以上を植樹し、「黒川温泉一旅館」の大切な庭木として、枝打ちなどの手入れを続けています。また、温泉街の中心に位置する旅館組合事務所「風の舎」や多目的集会施設「べっちゃん館」の建築には地元の木材を使用し、周辺の自然環境と調和した景観を作り出しています。

By arranging a simple assortment of trees from a neighboring mountainside, we created a grove of trees that provide a warm sense of having been there all along. Up to this point, we have planted over 20,000 trees, and because these trees have become important in instilling the sense of "Kurokawa Onsen, as one," we take time to maintain the trees regularly. Local lumber is utilized in the construction of buildings such as the Association's "Kaze no Ya" and other multipurpose facilities such as "Becchinkan." This creates a townscape that balances with the natural environment.



## 景観が評価され数々の賞を受賞

Receiving Multiple Awards for  
Environmental Landscape and Design

黒川温泉の景観は、日経プラスワン温泉大賞(全国1位)、優秀観光地づくり賞、日本観光協会会長賞、グッドデザイン賞特別賞(※)、2008年都市景観大賞、第6回ハイ・サービス日本300選、第1回アジア都市景観賞など、数々の賞を受賞。また2009年版のミシュラン・グリーンガイド・ジャポンでは2つ星の評価を獲得しています。

※グッドデザイン賞2007環境デザイン部門／特別賞(日本商工会議所会頭賞)  
応募数2945件の中からベスト30に相当する賞として選定された特別賞は、豊かでゆとりのある国民生活の実現、地域経済の活性化、社会一般の福祉の増進など、わが国の経済、社会の発展に寄与すると認められるもののうち特に優れたものに対して贈られた賞です。

Kurokawa Onsen has received numerous awards including the Grand Prize for the Nikkei Plus One Onsen (1st Place Nationally), the Excellent Tourism Creation Award the Nippon Tourist Association Chair Award, the Special Prize for Good Design Award(※), the Grand Prize for Urban Scenery Award 2008, 6th the High Service Nippon 300 Selection, and the First Asian City Landscape Award. Kurokawa also received two stars from the 2009 Michelin Green Guide of Japan.

※ The Special Prize for the 2007 Good Design Award was in the category of environmental design (from the Japan Chamber of Commerce and Industry). The award is given to the top 30 of the 2945 applications and is selected based on the criteria of being able to provide a rich and relaxing space; revitalize the local community; promote social welfare within society at large, and contribute to local economy and public development.



# 南小国町の地域資源として

Minamioguni's Local Resources

黒川温泉の地元、南小国町は、地域の景観や文化を守ることによって観光的な付加価値を高め、地域資源の保護と地域経済の発展に寄与することを目的に発足した「日本で最も美しい村」連合に加盟。日本各地の美しい村々と連携しながら、南小国町の大切な地域資源である「草原と小国杉」と共に、「黒川温泉郷」の価値を守り高める活動を続けています。

Our local government Minamioguni municipality partners with Kurokawa Onsen's “Japan's Most Beautiful Village” campaign, which was launched with the goal of contributing to the area's economic success by protecting the local landscape and culture to increase tourist interest. With this partnership, Minamioguni protects the meadows and the local ogunisugi cedar that are a valuable local resource and actively works to protect the value of the “Kurokawa Onsen township.”



## 自然と調和した「きよらの郷」づくり

Kiyora-no-sato;  
in harmony with nature

九州最大の筑後川の源流域に位置し、阿蘇の清らかな自然に恵まれた南小国町は、「きよらかで美しい」という意味から「きよらの郷」とも呼ばれています。2019年2月には「南小国町共有ビジョン」を策定。「きよらの郷」の一文字一文字に、2050年の“町のありたい姿”を託しています。

Located at the head of Kyushu's largest river, the Chikugogawa, Minamioguni has often been called “Kiyora-no-sato(the pristine village)” graced with Aso's abounding natural beauty. In February 2019, the “Minamioguni Joint Vision” was formulated. Alongside the Kiyora-no-sato, we hope to lay down the groundwork for an “ideal townscape” for 2050.

## 南小国町共有ビジョン／

## 2050年の“町のありたい姿”

Minamioguni Joint Vision Plan  
— Points in Building an “Ideal Townscape” for 2050

**き** 築いてきた美しい里山の景観、伝統文化、  
生業を次世代に引き継いでいく里  
To establish a beautiful landscape, traditional culture,  
and livelihood that the next generation can pass onto the next.

**よ** 寄り添い支え合い、人と人のつながりを大切にし、  
一人一人が誇りを持ち、多様な生き方を尊重しあえる里  
To instill an ethic where residents live side by side,  
support one another, take care of interpersonal ties;  
and respect diversity.

**ら** ライフラインを充実させ、地域全体で協力し、  
だれもが笑顔で安心して過ごせる里  
To continuously improve the region's basic utility structure,  
allowing the region to work together as a whole so that  
everyone has a bright outlook and peace of mind.

**の** のびのびと学べる環境の中で、  
すべての人が夢に向かって挑戦できる里  
To encourage residents to strive for their dreams  
in an environment that fosters learning.

**さ** 再生可能エネルギーを地域資源から生み出し、有効活用し、  
未来につながる豊かな暮らしを実現する里  
To create a model for wealth in the region by finding useful  
applications for the region's renewable resources.

**と** 共に連携し、世界とつながり、  
世界に誇れる幸福な暮らしができる里  
To work cooperatively, connect to the world,  
and become a place of pride in the world.



# 共同看板の設置

Establishing  
Cooperative Signboard



黒川温泉全体が一つの旅館のように、という「黒川温泉一旅館」の理念に基づいて、以前は乱立していた大きく派手な看板をすべて撤去し、デザインを統一した「共同看板」を設置しています。また川沿いの白いガードレールを撤去し、手すりや橋の欄干は黒を基調とした色味で統一。さらにブロック塀を禁止し、垣根や柵なども極力低くすることで、地域全体で自然と調和した落ち着いた雰囲気を醸し出しています。

With the foundational principle of “Kurokawa Onsen, as one,” all of the billboards were removed, and signboard with a unified design were applied. The white guard rails along the river were removed, and handrails and bridge guardrails were replaced to a unified base tone of black. In addition, concrete block walls were prohibited, and fences and hedges were required to maintain a height that was as low as possible to engender a sense of balance with the surrounding natural environment.



# 共通雪駄・共通傘

Communal Sandals and  
Umbrellas



黒川温泉では、お客さまに自由に湯めぐりを楽しんでもらえるように、どの旅館も共通の雪駄と傘を使用しています（日帰り客もレンタルで利用可）。常時、雪駄は約500足、傘は約1000本が温泉街に流通しています。黒川温泉全体が一つの旅館なのだから、同じ雪駄を履いて同じ傘をさす。それもまた「黒川温泉一旅館」ならではのです。

In order to allow guests to feel free to fully enjoy the onsen at their leisure, all of the sandals and umbrellas are communally shared throughout the ryokans. (Day visitors may rent them for the day.) There are always approximately 500 pairs of sandals and 1000 umbrellas circulating throughout the Kurokawa. The warmth of “Kurokawa Onsen, as one” provides friendly, relaxed atmosphere.

# 共同浴場 Shared Public Baths

黒川温泉には二つの共同浴場があり、地域で大切に管理運営しています。  
There are two public baths in the Kurokawa that are carefully maintained and operated locally.



## 地蔵湯

The Jizo Hot Spring

黒川温泉街の真ん中にある共同浴場。地蔵堂の向かいにあることからその名がついた黒川の元湯、黒川温泉発祥の湯。脱衣場と浴室が一体の趣のある作りで、質素な石張りの浴槽が二つあります。入浴料は200円（入湯手形の対象外）。

In the center of the Kurokawa, there is a public, communal bath called “Jizo Hot Spring” its location across from the Jizo Temple. This public bath is placed at the original source of the Kurokawa hot springs. The dressing room and the bathing area are housed together, and there are two modest stone bathing areas. The entrance fee is 200 yen (The pass do not apply).



## 穴湯

The Ana Hot Spring

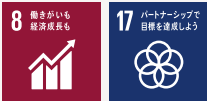
黒川温泉を流れる田の原川の岸にあり、木と竹を組み上げた壁と瓦屋根の昔ながらの風情ある混浴の温泉です。管理人はおらず入口の料金箱に自分で入浴料を入れて入浴します。入浴料は大人100円／子供50円（入湯手形の対象外）。

At the bank of “Tanoharugawa” of Kurokawa Onsen, the walls and tiled roofs are made of wood and bamboo, creating an intermingling sense of an elegant, simpler time. There are no caretakers at this bath, so one simply pays the entry fee at the cash box by the entrance before taking a bath. The entrance fee is 100 yen for adults and 50 yen for children (The pass do not apply).

## 黒川温泉一旅館

ならではの

「転泊」



“Rotational Stays,” thanks to our guiding principle of “Kurokawa Onsen, as one”

黒川温泉に連泊するお客さまに好評なのが「転泊」。温泉や食事、設えなど、お好みの選び方で1泊ごとに宿を変えて黒川温泉を満喫できるサービスで、宿同士が互いに協力し合える「黒川温泉一旅館」だからこそその泊まり方です。転泊の際にはお客さまが荷物を運ぶ必要はなく、またアレルギーの有無や、なるべく同じメニューを避けるなど旅館間で情報を共有します。

The most popular among visitors are the “Rotational Stays.” Since all of the lodgings work cooperatively, visitors can change where they stay every night to select a different onsen, cuisine, or facility to make the most of Kurokawa Onsen's services. When the guest needs to move to another room, there is no need to bring bag. Information is shared between the ryokans regarding baggage, guest's allergies or a request for a change in menu.





# 環境と景観 Environment and Scenery

黒川温泉では「黒川温泉一旅館」という地域理念に基づきながら、さらに上質な里山の温泉地をめざして、さまざまな事業を通じ自然環境の保全、そして環境と調和した豊かな景観づくりに取り組んでいます。

While adhering to the principle of “Kurokawa Onsen, as one,” we seek to refine our onsen village through a variety of environmental products s that will preserve and showcase the beauty of our distinctive, natural world.

## 湯あかり

### Onsen illuminations

もともとは放置竹林から地域の環境や景観を守るために、竹の間伐・再生活動の一環として始まった「湯あかり」。毎年11月末になると、地域の住民が総出で「湯あかり」の準備に取りかかります。期間中は、温泉街が竹ひごで作られた鞠灯籠からこぼれる、美しく幻想的な灯りに包み込まれます。現在は黒川温泉だけでなく、南小国町にある他の温泉地でも灯籠を設置するようになり、南小国町の冬の風物詩として毎年多くの方から大変好評をいただいています。

To protect the landscape from overgrown bamboo thickets, the bamboo is periodically thinned and utilized to create interwoven bamboo orbs of light. At the end of every November, residents come together to set up and showcase these “Onsen illuminations.” During this period of time, the light cast from the orbs create a dreamlike quality, enfolding everything in light. These illuminations have spread to other hot springs in Minamioguni every winter.



## かっぽ手形

### Kappo Tegata

「かっぽ手形」は、対象となる旅館・商店の中からお客さまが好きな3ヶ所を選んで、お酒1杯とおつまみのセットを楽しめる“はしご酒”手形です(1枚／1,500円)。「湯あかり」同様、もともとは竹害を防ぐ目的で、間伐した竹で「竹かっぽ」(竹を切ったコップ)を作ったことから始まりました。環境を守りながら、お客さまにも喜ばれるサービスであると同時に、ほろ酔い気分のお客さまが浴衣姿で楽しく温泉街を飲み歩く姿もまた、黒川温泉の大切な景観となります。

“Kappo Tegata” is available for purchase for 1,500 yen each. With this pass, you can stop by any 3 participating ryokans or shops to enjoy a cup of sake and an accompanying snack. Similar to the Onsen illuminations, the goal has been to utilize the byproducts of bamboo clearing for “kappo,” or cups. We are delighted to provide a service that guests can enjoy while honoring the environment. The sight of visitors enjoying themselves as they wander between onsen is integral to the Kurokawa scene.



## 野みちをゆく

### Meadow Walks

黒川温泉の景観づくり活動を通じて整備された景観や自然を、より多くの人に楽しんでもらうためのウォーキングイベントです。黒川温泉街から、野草や木々を眺めながら約6km先の平野台高原(恋人たちの丘)まで歩きます。開催は、春と秋の年2回。春は、野焼き後の美しい新緑のなかで阿蘇のさわやかな風を感じながら、秋には山間を染め上げる見事な紅葉に息をのみながら野みちを歩く、自然環境に恵まれた黒川温泉ならではの健やかなイベントです。

Organizing twice a year in the spring and fall, this well-received event is a 6 km walk to the “Hiranodai Hill.” Walking past various field grasses and trees that are indigenous to the region, one can witness the stunning new greens of Aso after the field fires in the spring, and in the autumn, one can enjoy the burst of colors while taking in the crisp, fresh air.





野 焼 き

Burning of fields

阿蘇に広がる美しい草原は、何百年もの間、野焼きによって保たれてきました。野焼きは、木々が生い茂るのを防ぎ、放牧される牛馬の餌となる草を育てるため、計画的に草原を焼き払う阿蘇地域の春の一大行事。野焼きが終わると、季節と共に黒々とした大地が緑色に覆われていきます。黒川温泉の奥にある平野台の原野は黒川牧野組合が管轄しており、毎年組合員が総出で野焼きを行います。原野が炎に包まれる壮観な野焼きは、早春の風物詩として観光客に人気です。

Burning of fields is the reason that the Aso region has been able to maintain beautiful green meadows for centuries. Field burning prevents trees from overgrowth, and provides fresh grass for cattle and horse pastures for grazing. Planned field burning is a big annual event in the Aso region in early spring, and is managed by Ranching Associations with all of its members coming out to assist in the event. Tourists enjoy watching the magnificent view of the field engulfed in flames, and once the fields have been burned, the colors change with the season—the earth turns black and the fields turn a verdant green.



タボレッタポプリ

Tavoletta Pot-pourri

火を灯さないアロマキャンドル「タボレッタポプリ」。黒川温泉とインテリアライフスタイルブランド“FIL”との共同ワークショップで作ることができます。南小国名産「小国杉」のエッセンシャルオイルがブレンドされた木々の香りと、地元で採れた草花を使ってポプリを作ります。ワークショップの会場では温泉とはひと味違う里山の景観を一望でき、自然の安らぎと250年以上続く南小国町の林業の歴史を身近に感じます。

“Tavoletta Pot-pourri” is an aroma-candle that does not need a wick or a flame. Pot-pourri workshops are now available on partnership with the local interior lifestyle brand, FIL. Visitors will use an essential oil blend of Minamioguni's Oguni Cedar along with other local flowers and botanicals. With these workshops, they can enjoy the tranquility that comes from enjoying over 250 years of nature.



絶景サイクリング

Scenic Cycling

阿蘇の絶景を望みながら、バーベキューや温泉も楽しめるサイクリング体験。地元の素晴らしい資源である「自然」「地元野菜」「温泉」を一度に楽しめる新たな着地型体験として、黒川温泉が農家やツーリング事業者と一体となって企画しています。

A cycling experience through the magnificent Aso landscape while enjoying barbecues and onsen. Partnerships with cycling tour company, local farmers and ryokans allow visitors to have refreshingly direct experiences with nature, local agriculture, and the onsen.



よもぎシャンプー・石鹸

Mugwort Shampoo & Soap

黒川温泉街を流れる「田の原川」(筑後川の源流)保全のため、各旅館では、天然油脂由来のよもぎエキスを配合したオリジナルシャンプー・石鹸(合成香料、着色料、酸化防止剤無添加)を使用。川の水質を守ることは、山や海の保全につながります。

In order to conserve the “Tanoharugawa” that flows through the Kurokawa, each ryokan provides an original shampoo and soap (free of synthetic fragrances, dyes or preservatives that contains the natural essential oils from the mugwort plant.) Protecting the river from the polluted water is conserve the mountains and the ocean.



温泉熱エネルギーの活用

Practical Applications for Onsen Heat Energy

黒川温泉の旅館には、豊富に湧き出る温泉の熱を利用した床暖房や空調機が設置されています。灯油などの化石燃料の使用を少しでも減らすために、自然の恵みである温泉熱エネルギーを有効に活用する取り組みを各旅館が独自に進めています。

Kurokawa Onsen is utilizing the abundant heat that rises from the springs by equipping the ryokans with radiant heating and air conditioning. Each ryokan is making progress in effectively utilizing the natural heat energy that the region has been blessed with to decrease the use of fossil fuels at every opportunity.



ホタルツアー

Firefly Tours

毎年6月から7月初旬にかけて宿泊客限定の無料ホタルツアーを開催し、特に外国人観光客の人気を集めています。参加者は幻想的なホテルの舞いを見ながら、「きよらの郷」として知られる南小国町の水の清らかさと恵まれた自然環境を体感できます。

Every year from June to early July, we hold a complimentary firefly tour for our overnight guests. These are especially popular among our foreign tourists. In watching the whimsical dance of the fireflies, the guests can see the clarity of our rivers and experience Minamioguni's reputation as a “Kiyora-no-sato.”





# 里山の食 Satoyama cuisine

かつて黒川温泉が半農半宿の時代には、自分たちで米や野菜をつくり山林の手入れをして、里山資源の豊かさを宿泊客に提供していました。その歴史を受け継ぎ、黒川温泉では地元の食材を活用しながら「地産地消」に積極的に取り組んでいます。

With half of its livelihood from agriculture and the other half from its lavish ryokans, previous generations at Kurokawa Onsen once provided its own rice and vegetables from its wealth of resources while tending to its mountains and forests. In having been handed down that legacy, Kurokawa Onsen seeks to utilize its own local ingredients to proactively make “local production for local consumption” a reality.

## 南小国町 Farm to Tableプロジェクト

Minamioguni Farm to Table Project

「地産地消」への取り組みを深めるために、熊本県立大学、南小国町と連携して、地域独自の食文化を調査する「南小国町 Farm to Tableプロジェクト(地域の食文化を紐解くプロジェクト)」を実施。現在の食生活が浸透する以前(昭和初期)の食生活などについて、黒川温泉の地元、南小国町に暮らす農家の方々や住民にヒアリングを行い、そこから得られた南小国町独自の食の文化(歴史)を宿の食事に活かしていく取り組みを進めています。

In order to establish “local production for local consumption,” the “Minamioguni Farm to Table Project: A Project to Discover Local Flavors” was launched, creating ties with Prefectural University of Kumamoto and the Minamioguni municipality to research the area’s distinctive food culture. Important research was conducted, asking farmers and the residents of the Kurokawa and Minamioguni about their eating habits (particularly around the 1930s) well before the present day, and the information gathered is incorporated into the meals at ryokans.



## 朝ピクニック

Morning Picnic



黒川温泉の宿泊客限定で、南小国町の農家の女性たちが地元の食材で作る朝ごはんを提供しています。草原が広がる平野台高原親水公園にシートを敷き、朝採れ野菜や自家製パン、ソーセージなど地元で採れたものや作られたものをピクニックという形で楽しめます。料理担当は、農家の女性3人で立ち上げた「工房菜々色」。メニューは「カラダが元気になる朝食」をテーマに、旅館の若女将らと工房菜々色とで考案します。

The female members of farmers of Minamioguni have been serving breakfasts by promoting local delicacy for the overnight visitors at the Kurokawa. Spread rugs on the grass, sitting down, and savor freshly picked vegetables, homemade bread, and sausages, guests are to enjoy morning picnic on the hill. The three ladies who set up a group is called “Koubounanairo.” The theme of the menu is “Rejuvenation.” They plan together with female owners of ryokans to come up with the healthy energizing menu.



## ソバの種まき

Planting Buckwheat Seeds



黒川温泉旅館組合の環境景観部が中心となり、地主の高齢化によって使われなくなった休耕田にソバの種まきを行っています。種まきはソバの実を収穫できるだけでなく、白い花が畑一面に咲くことで地域の景観を美しくすることにもつながります。これからは養蜂箱を置き、ソバの花に寄ってくるミツバチから蜂蜜を採取するなど、自分たちの手で食材を作ることにも挑戦していきます。

With the member of the Association, buckwheat seeds are planted in abandoned lands where once harvested the rice. Not only will the buckwheat seeds bear a harvest and the white flowers blooming across the fields provides breathtaking landscape, but to contribute to utilize the lands. By placing a beehive nearby, honey can be harvested from the honeybees that visit the buckwheat flowers. We continues to challenge on grow our food locally as much as we can.





# 人づくりと暮らし A Meaningful Livelihood

この地を訪れる方々に安心して気持ちよく過ごしていただけるように、黒川温泉では迎える側の「人づくりと暮らし」も大切にしています。また、貴重な地域資源ともいえる伝統文化を守り、次の世代へと伝えていくことが、持続可能な地域の実現につながっていくと考えています。

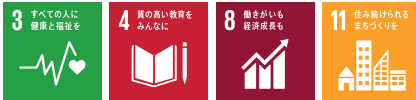
In the same way that visitors come to this region to unwind and replenish, we take a “meaningful livelihood” very seriously for our residents. By considering our precious natural resources to be our traditional culture, we convey this to the next generation to actualize a livelihood based on sustainability.

## 人材教育／福利厚生

Training opportunities / Employee Benefits

黒川温泉では「住んでよし、働いてよし、訪れてよし」の“三方よし”の精神のもと、従業員の働き方や暮らしを大切にしています。さまざまな研修や視察、勤続永年表彰を行っているほか、毎年健康診断を実施し経営者や従業員の健やかな暮らしをサポートしています。

With the spirit of the “Triple Win” as its basis— “Good to live, Good to work, Good to visit,” the Kurokawa takes it seriously to make sure everyone receive a decent lives. In addition to provide training sessions for employees and giving honorable awards for continuous years of service, we are aware of the healthy lives of our employees and owner of ryokans by providing annual health check.



## 防災訓練／自主防災組織

Disaster Preparedness Training / Independent Disaster Prevention Organization

黒川温泉には自治会を中心とした自主防災組織があり、23年連続で防災訓練を行っています。黒川温泉の自主防災組織は、一般の防災組織とは異なり「旅行者対策班」を備えています。2016年の熊本地震の際には、この旅行者対策班が機能し幸いなことにお客さまから一人の負傷者も出ませんでした。

At the Kurokawa, our neighborhood council is at the heart of the Independent Disaster Prevention Organization, and has been conducting disaster preparedness training sessions continually for the past 23 years. Unlike other disaster prevention associations, the Kurokawa has a “Visitor Assistance Team.” At the time of the Kumamoto earthquake in 2016, as a result of the preparedness of the Visitor Assistance Team, not a single guest was injured.



## 伝統行事 Traditional Events

### やまなみ太鼓

Yamanami Daiko



黒川温泉青年部が担当する黒川温泉名物の太鼓。起源は鎌倉時代にさかのぼり、元寇との戦いの前に打ち鳴らした太鼓が伝わったとされています。演者たちが声を掛け合いながら一心に大きな太鼓を叩き始めると、黒川温泉の空に勇壮なりズムが響き渡り人々の心をつにします。

The Kurokawa's youth league is in charge of this regionally well-known drum. The origin of the drum dates back to the Kamakura Period (1185-1333) when the drums were beaten before the battles of the Mongolian invasions. When the performers call out and beat the large drums together in a single-minded manner, the heroic rhythm rises to the sky and reverberates to unify us in our humanity.



### 黒川温泉感謝祭(大名行列)

Festival of Thanksgiving (Daimyo procession)



温泉が湧き続けることに感謝する「黒川温泉感謝祭」は、20年以上続く黒川温泉を代表する秋のお祭り。江戸時代に肥後細川藩士が竹田から日田へ向かう参勤交代の道中で黒川温泉に立ち寄った歴史をもとに、祭りの二日目には当時の様子を模した大名行列が温泉街を練り歩きます。

For over 20 years, the Festival of Thanksgiving has taken place every autumn to express appreciation for the natural wellspring of water at Kurokawa Onsen. To commemorate the history of Higo Hosokawa stopping by Kurokawa Onsen during the Edo period on his way from Takeda to Hita to alternate his Edo residence, we participate in a procession through the Kurokawa on the second day of the festival.

### 地蔵祭

Jizo Matsuri



黒川温泉街の中心にある地蔵堂では、毎年5月8日に各旅館のお湯を奉納し、お経をあげて温泉の恵みに感謝する「地蔵祭」が行われます。地蔵堂は、江戸時代に息子の身代わりとなってお地蔵さまを安置した場所であり、今でもお堂には首と胴体が分離している地蔵が祀られています。

The Jizo Matsuri is celebrated each year on May 8 at the Jizo Temple by chanting and having each ryokan make an offering of its onsen water to express thankfulness for the blessings of the hot springs. In the Edo Period, the Jizo Temple was a place to enshrine jizo, substitutes for a son who had passed, and to this day, people make dedications to these monuments.

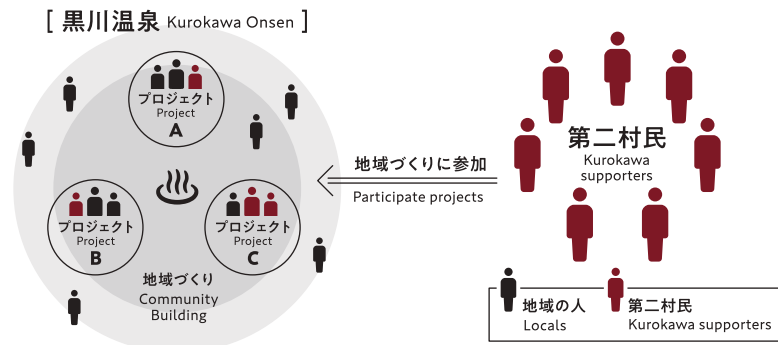




# 第二村民構想 A Vision for Kurokawa supporters

黒川温泉を、自分にとっての“二つめのふるさと”と思ってくれる仲間を増やし、みんなで地域を元気にしていくこと。それが黒川温泉の「第二村民構想」です。その構想に基づいて、黒川温泉では、一緒に上質な里山の温泉地づくりの活動に参加してくださる人を黒川温泉の「第二村民」として募集しています(登録無料)。第二村民は、適時立ち上げられるプロジェクトのほか、黒川温泉が開催するイベントに優先的に参加することができます。また、第二村民には「第二村民証」を発行し、活動への参加に応じて「黒川ポイント」が付与されます。そのポイントを使うことで、黒川温泉でのさまざまなサービスがお得に利用できるようになります。

We hope to welcome newer residents or individuals who will come to think of Kurokawa Onsen as their second home and create a vivacious region with us. This is what we mean by our Vision for Kurokawa supporters. With this vision, we are actively seeking new residents who are looking to join in the work of bringing Kurokawa Onsen to the next level. (Registration is free.) In addition to initiating projects in a timely manner, Kurokawa supporters would place a priority in participating in events related to Kurokawa Onsen. Kurokawa Onsen would issue a “Kurokawa supporters membership card” and maillage points “Kurokawa points” for assisting in various activities. These points can then be spent on various services at Kurokawa Onsen just like a local currency.



## 第二村民の資質

Criteria for a Kurokawa supporter is a person who would like ...

- ☒ 今の仕事・学業をしながらでも地域づくりの現場に関わりたい  
to directly involve in the Community Building.
- ☒ 自分の持っているスキルを地域で活かしたい  
to utilize one's unique skills to contribute to the region.
- ☒ プロボノとして地域に関わりたい  
to participate as probono.
- ☒ 黒川温泉が好き 阿蘇が好き  
Kurokawa Onsen and the region.
- ☒ 温泉や田舎の里山に興味がある  
the rural culture and its hot springs.
- ☒ 地域住民や地域のなりわいに関心がある  
to get to know people and the region better.

## 湯あかりプロジェクト

Onsen illuminations Project



間伐竹を利用したライトアップイベントとして、今では黒川温泉の冬の風物詩となっている「湯あかり」。第二村民が参加できる「湯あかりプロジェクト」では、竹ひごを使って湯あかりのシンボルとなる「鞠灯籠」を製作します。活動やその後の親睦会を通して、黒川の住民と第二村民との交流の輪が広がります。作業後は、黒川温泉の露天風呂を利用することもできます。

Utilizing the bamboo that was saved from periodic bamboo thinning projects, the “Onsen illumination” has become highly anticipated every winter at Kurokawa Onsen. Kurokawa supporters can participate in the illumination project by crafting bamboo orbs. Participation in activities is an opportunities for both residents and newcomers get to know each other. After the event is over, supporters can enjoy the Kurokawa's rotenburo.



最新のプロジェクト情報はウェブサイトでご覧いただけます。

The latest project updates are available on our website

<https://www.kurokawaonsen.or.jp/dainisonmin/>



## 湯めぐり 風呂敷プロジェクト

Yumeguri Furoshiki Bag Project



黒川温泉では、里山から海を守るためにできることとして「脱レジ袋」活動を推進しています。その一環として、ビニール袋の代わりとなるオリジナルの風呂敷バッグ「湯めぐり風呂敷」を作るプロジェクトです。温泉街の景観には浴衣で歩く人の風情も大事なことから、黒川温泉の雰囲気合った風呂敷バッグを第二村民と一緒に作ります。湯めぐりが楽しくなるだけでなく、黒川温泉がめざす環境保全にもつながるプロジェクトです。

To reduce the use of single use plastic bags, a project is underway to create original furoshiki bag\*. Rather than having guests carry their belongings in plastic bags as they come and go between ryokans, the Furoshiki bag will add to the charm of seeing people walking through Kurokawa in their yukata. Created with Kurokawa supporters, the bags will make it fun to traipse between the ryokans while keeping in line with our environmental conservation policy.

\*Furoshiki: Traditional Japanese bag made of fabric





# 食の領域

## A Field for Food



地域内の経済循環を高めるためには観光業と農業の連携が不可欠です。ひと世代前から課題であった地産地消への取り組みを加速させると同時に、「黒川温泉の食とはなにか」をテーマに地域の歴史や食文化を掘り下げ、黒川独自の食のストーリーを紡いでいきます。

The coordination of the tourism and agricultural industry are indispensable for the region to maintain a sustainable economy. While accelerating the need to implement the ethos of “local production for local consumption,” we are currently looking more deeply into the history of the food culture of the region to find out “what kind of cuisine is unique to Kurokawa Onsen” and draw a food story that is exceptional to Kurokawa.

- **地域の食ブランディング(地域の食文化、歴史の調査)**  
Branding local food (food culture, understanding history)
- **マッチング(旅館と農家の連携＝流通)**  
Matching (ryokans with farmers = distribution channel)
- **里山を活かす料理人の育成・雇用**  
Hiring and training chefs to prepare foods from the local valleys
- **食のハブ拠点の設立(情報と食材の拠点)**  
Establishing a base for a food hub
- **食の禁忌 他**  
Awareness for diversity

# 人財の領域

## A Field for Human Resources



地域の人材不足が深刻化するなか、二拠点居住や関係人口の創出など地域での新しい働き方や人と地域との新たな関わり方が模索されています。黒川温泉では「住んでよし・働いてよし・訪れてよし」をめざして、「黒川温泉旅館で働くこと」をアップデートしていきます。

As the region suffers from a lack of human resources, we have explored solutions including the possibility of hiring people who live in multiple locations or those who may be in a relational population. We are improving the way of work and developing a new kind of relationship. With “Good to live, Good to work, Good to visit,” as our motto, we will continue to ask ourselves “what it means to work at the ryokan of Kurokawa Onsen.”

- **人材雇用・採用**  
Employee employment and recruitment
- **人材派遣**  
Contract employment
- **外国人雇用**  
Employing foreign nationals
- **人材研修・人材教育**  
Employee training and education
- **キャリアプランの設計(キャリア相談) 他**  
Career plan development

黒川温泉は、昔から連綿と息づいてきた暮らしと生業を大切にしながら、地域の他産業や行政との連携、地域外人材との共創などを通じて、地域内だけでは解決できない課題を外部人材と共に解決していきます。そして、地域の食材や小国杉、自然エネルギー、豊かな景観など、地域内の資源を最大限に活用することで地域内経済循環を牽引していきます。「黒川温泉一旅館」という地域理念の本質は、すべてを地域内だけで完結するということではなく、「街全体を一つの大きな温泉宿」と捉え内外と連携しながら持続可能な温泉地をめざす、ということ。熊本と大分の県境に位置し、わずか30の宿が寄り添う里山の温泉地が、世界に誇れる地域となるために。私たちは、これからも終わりになき物語を紡いでいきます。

At Kurokawa Onsen, we have continued uninterrupted to extend the greatest care for our livelihood and our vocation from the days of old. As we move forward, we continue to coordinate with other industries in the region and work in joint ventures with people outside the region. We will find solutions with people outside for issues that cannot be resolved from within the area. With our spectacular landscape, our local agricultural products and ogunisugi cedar, and prospects for renewable energy, we will utilize the region's resources to its greatest potential to drive economic growth. The essence of our guiding principle of “Kurokawa Onsen, as one” does not mean that we are only looking out for the best interests within our own region, but are actually looking at the entire town as one enormous inn to allow further cooperation between those living both within and outside of the town to create an increasingly sustainable livelihood. Located on the prefectural border of Kumamoto and Oita, there are only 30 ryokans that nestle in the Kurokawa hill valley that seek to be a destination that the world will be proud of.

We at Kurokawa Onsen will continue to weave the future for the next generations…

いこい旅館 IKOI RYOKAN	お宿 野の花 OYADO NONOHANA
旅館 吉の井 RYOKAN ICHINOI	ふじ屋 FUJIYA
歴史の宿 御客屋 OKYAKUYA	ふもと旅館 & 別館「麓庵」 FUMOTO RYOKAN
旅館 奥の湯 RYOKAN OKUNOYU	源流の宿 帆山亭 HOZANTEI
いやしの里 樹やしき KIYASHIKI	和風旅館 美里 MISATO
お宿 玄河 OYADO KUROKAWA	山みず木別邸 深山山荘 MIYAMA SANSOU
黒川荘 KUROKAWASO	旅館 やまの湯 RYOKAN YAMANOYU
黒川温泉御処 月洗樹 GEKKOUJYU	やまびこ旅館 YAMABIKO RYOKAN
こうの湯 KOUNOYU	山みず木 YAMAMIZUKI
三愛高原ホテル SAN-AI KOGEN HOTEL	湯峡の響き 優彩 YUSAI
旅館 山河 RYOKAN SANGA	夢龍胆 YUMERINDO
新明館 SHINMEIKAN	夢龍胆 花泊まり YUMERINDO HANADOMARI
旅館 南城苑 RYOKAN NANJOEN	湯本荘 RYOKAN YUMOTOSO
旅館 にしむら RYOKAN NISHIMURA	旅館 わかば RYOKAN WAKABA
お宿 のし湯 OYADO NOSHIYU	里の湯 和らく SATONOUY WARAKU

※「旅館」や「お宿」を省いた屋号のみの50音順です。